

Наталья Николаевна Соловьева

Омский государственный университет путей сообщения,
старший преподаватель кафедры русского и иностранных языков, Омск, Россия
e-mail: natasha2012_natali@mail.ru

Жанна Владимировна Лихачева

Омский государственный университет путей сообщения, кандидат педагогических наук,
доцент кафедры русского и иностранных языков, Омск, Россия
e-mail: lijane71@mail.ru

Классификация разговорных фразеологизмов на примере лексики английского языка

Аннотация. Статья посвящена разговорным фразеологизмам как части современной английской лексики. В статье рассматривается классификация фразеологизмов, каждому типу дается характеристика, приводятся примеры. Объектом исследования стала лексическая система современного английского языка. Цель работы — исследование разговорных фразеологизмов в лексической системе современного английского языка.

Ключевые слова: фразеологизм, разговорная речь, эквивалент, метафора.

Natalia N. Solovyova

Omsk State Transport University, Senior Lecturer of the Department of Russian and Foreign Languages, Omsk, Russia
e-mail: natasha2012_natali@mail.ru

Zhanna V. Lihacheva

Omsk State Transport University, Candidate of Pedagogical Sciences,
Associate Professor of the Department of Russian and Foreign Languages, Omsk, Russia
e-mail: lijane71@mail.ru

Classification of Colloquial Phraseological Units Using the Example of English Vocabulary

Abstract. The article is devoted to colloquial phraseological units as part of modern English vocabulary. The article also discusses the classification of phraseological units; each type is given a characteristic and examples are given. The object of the study is the lexical system of the modern English. The purpose of the work is to study colloquial phraseological units in the lexical system of modern English.

Keywords: phraseological unit, colloquial speech, equivalent, metaphor.

Введение (Introduction)

Сформированная фразеологическая компетенция — «знание фразеологического состава и умение им пользоваться в процессе общения» [1, с. 62] — свидетельствует о высоком уровне владения иностранным языком.

Особое место во фразеологическом запасе вторичной языковой личности занимают разговорные фразеологизмы, уместные в ситуации повседневной устной речи. В статье представлен обзор разговорных английских идиом, в ходе которого комментируются формальные, семантические, функциональные, стилистические особенности последних.

Наше исследование решает прикладные задачи, связанные с подбором материала, который в систематизированном виде имеет ценность для переводчиков

и изучающих английский язык по причине значимости фразеологических единиц для коммуникации, с одной стороны, и для национально-культурного маркирования текста, с другой, иными словами, это одно из лингвистических средств обеспечения межкультурной коммуникации (см. об этом: [2]).

Методы (Methods)

Источником материала послужили данные фразеологических словарей английского языка, в том числе американского английского [3; 4; 5; 6]. Разговорные фразеологизмы извлечены методом сплошной выборки и прокомментированы с использованием процедур наблюдения, обобщения, классификации и интерпретации, составляющих описательный метод.

Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

В английской разговорной речи обнаружены следующие типы фразеологических единиц по степени семантической слитности: чистые идиомы (Pure Idioms) и частичные идиомы (Partial Idioms).

Фразеологические сращения, или чистые идиомы (Pure Idioms), — это неделимые, неразложимые устойчивые сочетания, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов. Чистые идиомы — это неделимая комбинация из нескольких слов, которая имеет смысл только как единая сущность. Такие лексемы и сочетания имеют историческое происхождение; нередко в свернутом виде представляют некую легенду, ситуацию; это идиомы, первоначальный смысл которых утрачен до такой степени, что невозможно логически проанализировать фразу, чтобы прийти к пониманию ее значения.

К чистым идиомам в нашем материале отнесем следующие единицы (здесь и далее перевод наш. — Н. С., Ж. Л.; в том случае, если английский фразеологизм имеет в русском языке соответствие, приводим его): *make no bones about it* / говорить открыто, не колебаться, не церемониться, говорить в глаза; *the bee's knees* / самый-самый; *a hair of the dog that bit me (him, her, you, them)* / похмелье; *a white elephant* / чемодан без ручки, ненужная вещь; подарок, от которого трудно избавиться; собаки пятая нога (некое имущество, которое хозяин вынужден содержать, но взамен не получает от него никакой пользы; это может быть строительный проект, бизнес, недостроенное сооружение и другие объекты, затраты на содержание которых не компенсируются их пользой, см.: *Father has presented him a Jeep, but this car is a white elephant.* — Отец подарил ему джип, но эта машина безумно дорога в обслуживании); *red tape* / бюрократизм, бумажная волокита; *shirt-tail relative* / очень отдаленный родственник (седьмая вода на киселе); *lend me your ear* / наводните ваши уши, внимайте мне; *loose cannon* / вышедший из-под контроля (о человеке, предмете или явлении), неуправляемый; *it's raining cats and dogs (it's raining cows and horses)* / дождь льет как из ведра; *it's apiece of cake* / это проще простого, проще пареной репы, раз плюнуть; *all your eggs in one basket* / рисковать всем сразу, всё в одну кучу; *cost an arm and a leg* / стоить безумных денег; *cut to the chase* / переходить к делу, перейти к главному; *wrap my head around* / приниматься за что-либо; *beat around the bush* / ходить вокруг да около; *hem and haw* / увиливать, уходить от ответа; *have the guts* / решиться, осмелиться; *fat chance* / вряд ли, без шансов; *let the cat out of the bag* / проговориться, нечаянно разболтать секрет; *jump through hoops* / преодолеть все препятствия, пройти огонь, воду и медные трубы; *when the chips are down* / в критической ситуации, в трудный момент; *down to the wire* / до самого последнего момента; *break one's duck* / делать что-либо в первый раз.

Фразеологические единства, или частичные идиомы (Partial Idioms), — это устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов.

В частичных идиомах одно из слов имеет свое обычное значение (буквальная часть), другое — значение, харак-

терное для конкретной последовательности (небуквальная часть).

Примером может служить *storm brewing in his eyes* / буря, назревающая в его глазах. В идиоме, используемой для описания отражения внутреннего состояния человека в его внешности, буквальная часть является *in his eyes*, небуквальная — *storm brewing*. Пользователь языка должен понимать, что под штормом подразумевается особый взгляд — напряженный, свирепый. В таком случае можно говорить о метафорической природе фразеологической единицы.

Другие примеры частичных идиом: *past prime* / уже не тот, что был раньше; *be born on the wrong side of the blanket* / быть незаконнорожденным; *get one's thinking cap on* / хорошо подумать; *a change is as good as a rest* / лучший отдых — смена вида деятельности; *like a bear with a sore head* / злой; *get along on a shoestring* / на голодном пайке; *on the wrong side of common sense* / за рамками здравого смысла; *in the prime of life* / в самом расцвете сил; *get on the ball* / пошевеливаться (*We better get on the ball.* — Нужно действовать проворнее.); *get upon the wrong side of the bed* / встать не с той ноги; *turn over a new leaf* / начать с чистого листа; *get a grip on one self* / взять себя в руки, успокоиться; *get an upper hand on* / управлять, справляться; *be dressed up like a dog's dinner* / разодеться в пух и прах; *like a bat out of hell* / как ошпаренный, как на пожар, как угорелый, сломя голову.

Среди «классических» фразеологизмов — сращений и единств — особо отметим биномиальные идиомы (Binomial Idioms).

Биномиальные идиомы (Binomial Idioms) — это идиомы, состоящие из двух частей, которые работают вместе, усиливая значения друг друга, или, наоборот, создают контраст. Например: *black and white* / черное и белое; *study the pros and cons* / рассмотреть все «за» и «против»; *neither good nor bad* / ни шатко, ни валко; *dead or a live* / живой или мертвый; *bread and butter* / средства к существованию; *dos and don'ts* / что можно и чего нельзя, правила; *well and good* / годится; *trust and verify* / доверяй, но проверяй; *more or less* / более-менее; *I can make neither head nor tail of it* / не пойму, что к чему; *night and day* / это небо и земля; *it's make or break* / или пан, или пропал; *there is a thin line between love and hate* / от любви до ненависти один шаг; *take or give* / плюс-минус, приблизительно; *i can make neither head nor tail of it* / не пойму, что к чему; *make a vice out of virtue* / обращать хорошее дело в муку; *big and small* / от мала до велика; *make the best of a bad business* / делать хорошую мину при плохой игре; *two blacks don't make a white* / чужой грех своего не искупает; *fair and square* / без обиняков; *can't-live-with-him, can't-live-without-him* / и с ним не могу, и без него жить не могу; *a black hen lays a white egg* / от черной курочки да белое яичко; *you win some, you lose some* / где-то теряешь, где-то находишь.

Широкий подход к фразеологии позволяет включить в исследовательское поле такие разноплановые единицы, как предложные идиомы (Prepositional Idioms), пословицы (Proverbs), клише (Cliche), эвфемистичные выражения (Euphemisms), выделенные по разным основаниям: фор-

мально-грамматическому, функционально-стилистическому, семантическому.

Предложные идиомы (Prepositional Idioms) содержат, как правило, глаголы с предлогом для создания небуквального значения. Предложные идиомы — это фразы, значение которых определяется выбором предлога. Идиомы с предлогами едва ли можно квалифицировать как собственно идиомы. Тем не менее их значения выводятся не из суммы слов во фразе, а скорее из многократного воспроизведения. Поскольку они не следуют грамматическим правилам, идиомы с предлогами могут представлять трудность для изучающих английский язык

Примеры предложных идиом: *to get on a bit* / стареть; *about to* / случится вскоре, произойдет вскоре; *aware of* / быть осведомленным о; *to split up (with someone)* / разорвать отношения; *to look after (care for)* / присматривать за; проявлять заботу; *to make a stand for* / выступить в защиту, стоять стеной; *to stand for each other* / стоять друг за друга; *to stand up for* / стоять грудью за; *to stand by for the moon!* / тогда держись!; *to put up with* / мириться; терпеть; *to get along* / жить в дружбе; ладить; *to make it up* / помириться; *to live off* / жить на иждивении; *to look into* / разбираться; расследовать; *certain of* / некоторые из; *to go for* / увлекаться (чем-либо); заменить (что-либо); стремиться; *to live it up* / пуститься во все тяжкие; *prior to* / до, раньше, прежде, перед; *to be more familiar with* / быть наслуху; *according to* / согласно; *similar to* / подобно; такой же, как.

Пословицы (Proverbs) оформляют в краткой выразительной форме универсальные истины или мудрые советы, содержат мораль, передающуюся из поколения в поколение.

Примеры пословичных идиом: *one rotten apple spoils the whole barrel* / ложка дегтя портит бочку меда; *a fat belly, a lean brain* / сытое брюхо к учению глухо; *among the blind the one eyed man is king* / на безрыбье и рак рыба; *for one that is missing there is no spoiling a wedding* / семеро одного не ждут; *a bad work man always blames his tools* / нечего на зеркало пенять, коли рожа крива; у плохого мастера и пила плохая; *a bad compromise is better than a good lawsuit* / худой мир лучше доброй ссоры; *a rolling stone gathers no moss* / кому на месте не сидится, тот добра не наживет; *a good beginning makes a good ending* / главное — начало; *as you sow, so you shall reap* / что посеешь, то и пожнешь; *good example is the best sermon* / хороший пример — лучшая проповедь; *good Jack makes a good Jill* / у хорошего мужа и жена хорошая; *a good wife makes a good husband* / хороший муж у хорошей жены; *beggars can't be choosers* / не до жиру, быть бы живу; дареному коню в зубы не смотрят; *good things never last* / всё хорошее быстро кончается; *you gotta go with the devil that you know* / из двух зол выбирай меньшее; *actions speak louder than words* / города строятся не словом, а топором; не по словам судят, а по делам; *an apple a day keeps the doctor away* / в день по яблоку съесть — здоровье обрести; *it is a good horse that never tumbles* / конь о четырех ногах, да и то спотыкается; *Jack is as good as his master* / каков поп, таков и приход; *talking the talk is not as good as walking the walk* / языком болтать — не мешки таскать; *a nod is as good as a wink* / намек понятен (полный

вариант пословицы — *a nod is as good as a wink to a blind horse/bat*); *better an egg today than a hen tomorrow* / лучше голубь на тарелке, чем тетерев на току; *every cloud has a silver lining* / нет худа без добра.

Клише (Cliches) являют собой «обратную сторону» фразеологии, становясь результатом злоупотребления выражением, сделавшим последнее банальным, неоригинальным, стереотипным. Как правило, учебники по культуре речи, рекомендации для начинающих писателей и журналистов включают совет избегать клише. Тем не менее распространенность этих единиц весьма высока ввиду их функциональности. «Положительные стороны клише: соответствие психологическим стереотипам как отражению в сознании часто повторяющихся явлений действительности; легкая воспроизводимость готовых речевых формул; автоматизация процесса воспроизведения; облегчение процесса коммуникации; экономия усилий, мыслительной энергии и времени как для говорящего (пишущего), так и для слушающего (читающего)» [7].

Примеры клише: *diamond in the rough* (досл. «неотшлифованный алмаз») / человек, имеющий много достоинств, но грубый внешне; человек с большими задатками; *don't judge a book by its cover* / не суди книгу по обложке; внешность обманчива; *the bird eat every wedding* / каждой бочке затычка; *like a bull in a china shop* / как слон в посудной лавке; *to make sb. look like a fool* / выставить на посмешище; *to have a good sense of humor* / отнестись с юмором; *to take a chill pill* / смягчаться, успокаиваться, приходиться в себя; *I'll give it my best shot* / выложиться на все сто [процентов], выложиться до предела; *I wish you good luck for your future endeavors* / я желаю тебе удачи в твоих будущих начинаниях; *in good time* / в свое время; *it is too good to be true* / вашими бы устами да мед пить; *it's no good a tall* / это куда не годится; *perfect is the enemy of good* / лучшее — враг хорошего; *ease one's mind* / облегчить душу; *to have (keep) in mind* / думать (о чём-либо); *its love that makes the world go round* / миром правит любовь; *we only live once* / один раз живем; *to make a big thing out of something* / делать из мухи слона; *to make a fool of* / проведи (оставить кого-либо в дураках); *to make all efforts* / прилагать все усилия; *to make ends meet* / сводить концы с концами; *money makes the world go round* / без денег жизни нет; *you are driving me nuts* / выводит меня из себя, сводит с ума; *to be on cloud nine* / быть на седьмом небе от счастья; *to feel on top of the world* / быть на вершине блаженства; *nine-to-five job* / рутинная работа в офисе, учреждении (стандартно с 09:00 до 17:00); *a rare bird* / белая ворона, редкий тип человека; *actions speak louder than words* / не спеши языком, а спеши делом; *Achilles' heel* / ахиллесова пята; слабое, уязвимое место; *all eyes and ears* / смотреть и слушать в оба; *an early bird* / ранняя пташка; *break the ice* / нарушить молчание, побороть смущение, сделать первый шаг.

В отдельную группу отнесем эвфемистичные выражения (Euphemisms), призванные смягчить сообщение, которое в противном случае могло бы быть слишком резким, грубым или политически некорректным. Их используют, когда мягко отчитывают кого-то, говорят о чём-то неудобном или касающемся тем, составляющих в лингвокультуре коммуникативное

табу. «Успешная эвфемизация строится на создании семантической неопределенности, обобщенном описании негативного денотата, на семантической редукции, т. е. сокращении доли информации в языковой единице» [8, с. 39].

Примеры эвфемизмов: *to kick the bucket* / умереть (дословно «пнуть по ведру»; согласно одной из теорий, это выражение пришло в английский язык из средних веков: когда человека приговаривали к смертной казни, ему вешали веревку на шею, а потом убрали из под него ведро, на котором он стоял); *to be pushing up (the) daisies* / быть умершим, кормить червей (английское выражение менее цинично: фраза намекает на то, что кто-то был похоронен, а над его захоронением растут маргаритки); *to pass away* / покинуть жизнь; покинуть мир; исчезнуть; истекать (о времени); *to put to sleep* / усыпить, т. е. дать больному или раненому животному лекарства, которые заставят его умереть без боли; *to meet her maker* / встретиться с создателем, умереть (это выражение намекает на христианскую веру в то, что после смерти душа будет судима Богом, ее создателем); *second childhood* / второе детство; старческий маразм (время в жизни человека (особенно пожилого человека), когда его умственные способности снижаются до уровня ребенка из-за болезни или старости); *between jobs* / в поиске работы, безработный; *to leave a lot to be desired* / оставляет желать лучшего (отсутствие чего-то важного; вежливый способ сказать, что что-то плохо); *big-boned* / тучный человек (букв. «иметь большую костную структуру»); *can talk the hind leg off a donkey* / говорить долго и без остановки (букв. «заговорить задние ноги осла», т. е. «заставить осла сесть»; человек может говорить так много, что заставляет даже осла сесть); *correctional facility* / исправительное учреждение; место отбывания наказания (звучит более профессионально и нейтральнее, чем «тюрьма»); *powder my nose* / попудрить носик (эвфемизм начала XX в., используемый женщинами для извинения перед походом в туалет); *friendly fire* / огонь по своим, «дружеский огонь» (военный термин, обозначающий ошибочный обстрел или атаку, произведенную военнослужащим или подразделением на подразделение своих войск или войск союзника); *to have one foot in the grave* / быть одной ногой в могиле (примеры и комментарии из [9]).

С точки зрения перевода с английского языка на русский среди рассмотренных разговорных фразеологизмов можно выделить:

– идиомы со сходным смыслом, внутренней формой и идентичным переводом: *to be like red rag to a bull* / действовать, как красная тряпка на быка; *like a lamp-post* / как столб (о росте: высокий, прямой и худой); *like a moth to a flame* / как мотылек на свет; *to pop up like mushrooms after a spring rain* / расти как грибы после дождя; *to treat like a dog* / обращаться как с собакой; *to wobble like a drunk* / шататься как пьяный; *heady mix* / гремячая смесь; *there should be a lot of a good person* / хорошего человека должно быть много; *helpless as the blind kittens* / как слепые котят; *road to Hell paved with good intentions* / благими намерениями вымощена дорога в ад; *have parted on good terms* / расстаться на хорошей ноте; *to be the root of all evil* / быть корнем всех зол; *to exhaust the loan of trust* / исчерпать кре-

дит доверия; *to bear in mind* / держать в уме; *a man should teach his own wife to make cabbage soup over there!* / пусть жену свою учит щи варить там!; *it makes your mouth water* / слюнки текут; *to marry in to money* / жениться (выйти замуж) из-за денег; *one soldier does not make a battle* / один в поле не воин; *better a tom-tit in your hand than a crane in the sky* / лучше синица в руках, чем журавль в небе; *a hard nut* / крепкий орешек;

– идиомы со сходным смыслом, но различающейся внутренней формой. Такие фразеологизмы не переводятся дословно. Например: *like a pig in clover* / как у Христа за пазухой (букв. как свинья в клевере); *pie in the sky* / замок из песка, иллюзии (букв. пирог в небе); *to be head over heels in love* / влюбиться по самые уши (букв. голова выше пятки); *to be over the moon* / быть на седьмом небе от счастья (букв. быть выше луны); *to get off with a slap on the wrist* / избежать серьезного наказания (букв. обойтись ударом по руке/запястью); *is as old as the hills* / старо как мир (букв. старо как холмы); *one can't get one's head around it* / ни в зуб ногой (букв. ума не может приложить); *to go about with head in the air* / задирать нос (букв. ходить задрав голову); *to go around with hat in hand* / ходить по миру с протянутой рукой (букв. ходить со шляпой в руке); *to go out with a bang* / помирать, так с музыкой (букв. уходить с шумом, шумихой); *to make someone do the work of two people* / драть три шкуры (букв. заставлять кого-то работать за двоих); *to make a rod for one's own back* / самому себе рыть яму (букв. сделать хлыст для своей спины); *to hear it on the grape vine* / сорока на хвосте принесла (букв. услышать о чём-то на винограднике); *crabs in a barrel* / пауки в банке (букв. крабы в бочке); *like a barrel* / проще пареной репы (букв. как бочонок); *to hear it straight from the horse's mouth* / знать из первых уст (букв. услышать из лошадиных уст); *so quiet you can hear a pin drop* / так тихо, что слышно, как муха летит (букв. так тихо, что слышно, как булавка падает); *to agree like pick pockets in a fair* / жить как кошка с собакой (букв. достигать согласия как карманники на ярмарке); *to be have like a bull in a china shop* / вести себя как слон в посудной лавке (букв. как бык); *to be have like a child with a new toy* / носиться как с писаной торбой (досл. как ребенок с новой игрушкой); *like a hamster in the spinning wheel* / как белка в колесе (букв. как хомяк); *to curse like a sailor* / ругаться как сапожник (букв. как матрос); *to swear like a lord* / материться как сапожник (букв. как лорд, вельможа); *to swear like a millworker* / ругаться как извозчик (букв. как мельник); *to hit like a ton of bricks* / как обухом по темени (букв. как тонна кирпичей); *neither fish, flesh, nor good red herring* / ни рыба ни мясо (букв. ни рыба, ни мясо, ни копченая сельдь); *to trust the cat to keep the cream* / пустить козла в огород (букв. доверять коту хранить сливки); *to trust the God and keep your powder dry* / на Бога надейся, а сам не плошай (букв. а порох держи сухим); *busier than a three legged cat in a dry sand box* / как белка в колесе (букв. как трехногий кот в ящике с песком); *to need something like a hole in the head* / нужно как телеге пятое колесо, как собаке пятая нога (букв. как дырка в голове); *to run like a gold entread* / проходить красной нитью (букв. как золотая нить); *as good as a chocolate tea pot* / толку как от козла молока (букв. как шоколадный чайник); *dead duck* /дохлое дело (букв. мертвая утка) (материал из [6]).

Заключение (Conclusion)

Предпринятый обзор, не претендуя на научную новизну, имеет практическую значимость, заключающуюся в возможности пользоваться списками идиом в процессе переводческой и педагогической деятельности. К сожалению, фразеологическая компетенция бывает сформирована явно недостаточно даже у носителя родного языка, владение же

фразеологизмами на неродном языке традиционно вызывает большие сложности. Между тем и в границах одного языка, и тем более в рамках межкультурной коммуникации фразеологизм — важное средство, нагруженное эмоционально-оценочно и образно, следовательно, имеющее лингвокультурологическую значимость.

Библиографический список

1. Чепкова Т. П. Формирование фразеологической компетенции иностранных студентов при обучении русскому языку // Наука и школа. 2012. № 3. С. 61–66.
2. Баско Н. В. Место и роль фразеологии в профессиональной коммуникации учащихся-иностранцев на русском языке // Профессиональное лингвообразование : материалы 11-й Междунар. науч.-практ. конф. Н. Новгород : Нижегород. ин-т управления — филиал федер. гос. бюджет. образоват. учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации», 2017. С. 375–381.
3. American Idioms and Slang // LearnEnglishFeelGood.com : [сайт]. URL: <http://www.learnenglishfeelgood.com/americanidioms> (дата обращения: 14.07.2022).
4. Glark G. 25 Phrases to Deal with Delicate Situations in English // Clark and Miller : [сайт]. 2017. September 1. URL: <https://www.clarkandmiller.com/25-english-euphemisms-for-delicate-situations> (дата обращения: 16.07.2022).
5. O'Dell F., McCarthy M. English Idioms in Use Advanced with Answers. Cambridge : Cambridge University Press, 2010. 190 p.
6. Joshi M. Popular English Idioms and Phrases: English Idiomatic Expressions: Vol. 28 : English Daily Use. 2013. 100 p.
7. Клише // Словарь-справочник лингвистических терминов. 2-е изд. М. : Просвещение. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А., 1976 / Академик : [сайт]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/lingvistic/583/клише?ysclid=lp6oojcxdf356563967> (дата обращения: 16.07.2022).
8. Ковшова М. Л. Эвфемизмы и фразеологизмы: устойчивые структуры в аспекте эвфемизации // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. Сер. : Русская филология. 2019. № 4. С. 35–48. DOI: 10.18384/2310-7278-2019-4-35-48
9. Глазков А. В. Семантика: от слова к тексту : учеб. и практикум. М. : Юрайт, 2022. 492 с.